Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstąpił we mnie Duch,\* i postawił mnie na nogi, i (JHWH) przemówił do mnie tymi słowy: Idź i zamknij się w swoim domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wstąpił we mnie Duch, postawił mnie na nogi, a [PAN ] przemówił do mnie tymi słowy: Idź i zamknij się w swoim domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy duch wstąpił we mnie, postawił mnie na nogi i przemówił do mnie: Idź i zamknij się w swym domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy duch wstąpił w mię, a postawiwszy mię na nogi moje mówił do mnie, i rzekł mi: Wnijdź, zamknij się w domu swym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił w mię duch, i postawił mię na nogach moich, i mówił ze mną, i rzekł mi: Wnidź a zamkni się w pośrzodku domu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstąpił jednak we mnie duch i postawił mnie na nogi. Rozmawiał On następnie ze mną i powiedział mi: Idź, zamknij się w swoim domu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstąpił we mnie Duch, i postawił mnie na nogi, i przemówił do mnie tymi słowy: Idź i zamknij się w swoim domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi, przemówił do mnie i mi powiedział: Idź, zamknij się w swoim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi i przemówił w ten sposób: „Idź, zamknij się w swoim domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wstąpił we mnie duch, postawił mię na nogi, przemówił do mnie i rzekł mi: - Idź, zamknij się w swym domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов на мене дух і поставив мене на мої ноги, і заговорив до мене і сказав мені: Ввійди і замкнися посеред твого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wstąpił we mnie Duch, dźwignął mnie na moje nogi oraz do mnie przemówił, mówiąc: Wejdziesz i zamkniesz się we wnętrzu twojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wstąpił we mnie duch i postawił mnie na nogi, a on przemówił do mnie i rzekł mi: ”Chodź, zamknij się w swym domu. |

1. 1) Bez det., jak w <x>330 2:2</x>,<x>330 3:12</x>, 14, ale w tym kontekście wyraźnie chodzi o Ducha, który przemówił. W G, w <x>330 3:14</x>, jest rodz.: τὸ πνεῦμα. [↑](#footnote-ref-2)